

영·한 통번역 교육을 위한 클리셰(cliche) 분석 : 셰익스피어 극 텍스트를 중심으로

Cliche Analysis for English-Korean Interpretation and Translation Training : Mainly on Shakespeare's Works Texts

유선영

오산대학교 관광외국어계열

Seon-Young You(ystandhal@naver.com)

요약

이 연구는 그 중요성이 인식되지 못하고 깊이 있는 연구가 행해지지 않았던 클리셰(cliche)에 주목하여, 셰익스피어 극에 나타난 클리셰를 분석하고자 했다. 일반적으로 클리셰는 은유의 특성을 가진 관용어로만 여겨져 주목받지 못했으나, 은유라는 인지 기제를 갖춘 언어 표현으로써 관용어를 포함한 광의의 개념이다. 본 연구는 영어에서 클리셰의 개념과 범주를 명확히 하기 위해 먼저 클리셰의 개념과 관용어와의 차이점을 살펴보았다. 아울러 본 연구는 클리셰에 대한 깊이 있는 이론적 논의의 출발점이 되고자 하는 취지에서 영문학 작품의 비조이자 클리셰가 가장 많이 언급된 셰익스피어의 작품을 분석 대상으로 삼아, 셰익스피어의 총 20개의 작품에 나타난 클리셰 분석을 통해 셰익스피어의 작품 속에 쓰인 클리셰가 관용어로만 규정지어 질 수 없음을 증명하고자 했다. 본 연구는 클리셰를 셰익스피어의 작품을 통해 정리하여 실증적으로 분석함으로써 관용어와 클리셰의 개념을 명확히 함과 동시에, 두 용어의 사용에 기준을 마련하고, 클리셰를 효율적으로 이해하고 사용할 수 있도록 발판을 마련했다는 점에서 영어 학습자를 비롯한 영·한 통번역 교육 분야의 연구 확장에 기여할 것으로 기대한다.

■ 중심어 : | 통역 | 번역 | 클리셰 | 관용어 | 셰익스피어 |

Abstract

The purpose of this study was to analyze the cliché for English-Korean interpretation and translation training with special reference to the cliché based on Shakespeare's works texts. The term of 'idioms' are generally used as figurative expressions instead of the term of 'cliché'. Thus, clichés must be reinterpreted in the lexicon that are used in useful expressions. Clichés are often idioms. Idioms are figurative phrases with an implied meaning; the phrase is not to be taken literally. This causes difficulty when translating to another language because the meaning may not be understood by people within that culture. Clichés are figurative or literal expressions and are overused expressions.

Consequently, the clichés are distinguished from the idioms by the transparent meanings. This study was examined based on the clichés shown in Shakespeare's works texts. After all, anyone who wants to become an efficient English learners, interpreter and translator should be familiar with clichés. They had better use the cliché in English learning site. I hope this study will be helpful even a bit to his attempt.

■ keyword : | Interpretation | Translation | Cliche | Idiom | Shakespeare |

I. 서론

영어는 여러 국가에서 모국어로 사용되고 있기 때문에 그 다양한 문화에서 비롯된 속담(proverb), 직유(similes), 관용어(idiom), 선전 문구(catchphrases) 등의 다채로운 표현들이 존재한다. 이와 같은 언어 표현들은 클리셰(cliche)¹에 포함되는데, 이는 어떤 하나의 메시지를 효율적으로 전달하기 위해 사용하는 비유적인 표현으로써 그 의미가 구성 성분에서 드러나기도 하고 드러나지 않기도 한다. 따라서 속담이나 관용어를 비롯하여 상투적인 인사말이나 선거 유세에 사용되는 문구들도 클리셰인 것이다. 속담과 관용어는 생겨난 시간적 기원이 불명확한 반면, 그 외의 클리셰는 출처가 확실하고 특정한 개인에 의해 만들어진 경우가 많다².

클리셰는 비유적인 표현의 고정관념이며, 남용(overuse)을 통해 상투적이고 진부적인(worn-out expression) 표현이 된 관용적 표현으로서 관용어를 하위 범주로 취급하는 상위 개념이다. 일반적으로 영어에서 클리셰보다는 관용어(idiom)의 개념을 통해 관용 표현들을 설명하고 있으며, 셰익스피어의 작품에 나타난 클리셰 역시 관용어로 보고 있다³. 그러나 비유적으로 사용된 관용 표현이라고 해서 모두 관용어로 볼 수 없다. 이를 증명하기 위해 본고는 관용어의 상위 범주인 클리셰의 관점에서 셰익스피어 극에 나타난 클리셰를 통해 분석하고자 한다. 본고는 지금까지 클리셰에 대한 연구가 깊이 행해지지 않았다는 점과 클리셰를 관용어로 설명하는 경우가 적지 않다는 점을 염두에 두어 관용어와 클리셰의 개념과 범주를 명확히 하고자 하였다. 이를 위해 본고에서는 클리셰의 기원이자 클리셰의 상당수가 담겨 있다고 평가되고 있는 셰익스피어(William Shakespeare)의 문학 작품들을 분석 대상으로 하여 살펴보고자 한다.

본고는 다음과 같이 구성된다. 2장에서는 셰익스피

어의 작품들에 나타난 클리셰를 분석하기에 앞서, 클리셰에 대해 우리가 일반적으로 알고 있는 개념을 비롯하여 학문적으로 문학에서 사용되는 클리셰에 대한 개념을 간략하게 소개하고, 관용어와 클리셰의 차이점을 살펴본다. 3장에서는 총 20개의 셰익스피어 작품들에 나타난 클리셰를 찾아 정리하여 분석함으로써 관용어와 클리셰의 개념이 명확히 구별될 수 있는 근거를 도출한다. 4장에서는 3장의 분석 결과를 통해 셰익스피어의 작품에 나타난 비유적 표현들을 관용어의 시각이 아닌, 관용어를 포함한 상위 개념의 클리셰로 설명되어야 함을 명확히 제시한다. 5장에서는 앞서 다루어진 분석 내용과 결과에 대한 논의를 마무리하며, 본고가 갖는 의의와 앞으로의 연구 방향에 대해 제안한다. 본고는 클리셰가 가장 많이 언급된 문학 작품인 셰익스피어의 다양한 작품을 통해 실증적인 예문을 분석하고 관용어와 클리셰의 개념을 명확히 함과 동시에 다양한 클리셰를 정리하고 그 의미를 분석함으로써 영어 학습자들뿐만 아니라 클리셰에 관한 영·한 통번역 교육 현장에서 유용하게 활용되는 등 영·한 통번역 교육 분야의 연구를 확장시키는데 기여할 것이라고 본다.

II. 이론적 배경

영화, TV, 만화, 게임, 음악 등 영상 분야에서 클리셰는 상투성, 상투어의 의미를 지닌 하나의 공식용어로 자리잡아 사용되어 대중적인 관심을 모으며, 최근에는 클리셰에 관한 다양한 연구[2][3]가 이어지고 있다. 영화나 TV 드라마에서는 흔히 등장하는 진부한 장면이나 판에 박힌 듯한 대화, 상투적인 줄거리, 전형적인 캐릭터 등을 포괄적으로 지칭하는 의미로 쓰이기도 하면서 부정적인 문맥으로 사용하기도 한다. 그러나 문학 작품의 회극에 나타난 클리셰는 부정적인 의미로 사용되는 비평 용어로서의 의미가 아니라, 유머와 재치를 담고 있으며 의미 전달의 호소력을 강하게 해 주는 역할을 한다.

본래 클리셰에 대한 관심은 주로 학문적인 문학 분야에서 이루어졌다. 이 장에서는 영문학 작품의 비조이자 문학 작품에 나타난 클리셰를 가장 잘 보여줄 수 있는

1 cliché는 일종의 고정관념 또는 선입관을 뜻하며, 상투적인 표현이나 관념, 견해를 의미한다. 본래, 금속 인쇄판을 만든다는 뜻의 프랑스어 'chlicher'의 과거 분사형에서 유래한 말인데, 진부한 표현, 틀에 박힌 고정관념 등을 말한다.

2 속담과 관용어에 대한 설명은 2장을 참고하기 바란다.

3 비유적인 관용 표현을 관용어로 보는 것이 일반적이며, McCarthy와 O'Dell(2010), 이상혁(2015)에서도 이러한 시각으로 설명하고 있다.

셰익스피어의 작품들에 나타난 클리셰를 분석하기에 앞서, 클리셰의 개념과 더불어 클리셰와 관용어의 차이점을 살펴보기로 한다.

1. 클리셰의 개념

클리셰란 원래 인쇄의 연판(鉛版)을 뜻하는 프랑스어가 어원이다. 즉 많이 쓰이는 단어를 일일이 그때마다 조판하지 않아도 되도록 아예 한 꾸러미로 미리 묶어 놓은 경우에 쓰였던 어휘이다. 이와 같은 의미로부터 파생된 클리셰는 진부한 표현들을 한꺼번에 가리키는 데 사용되면서 상투어 또는 진부한 표현을 지칭하는 비평적인 용어로 사용되기도 한다. 신혜수(2011)는 클리셰를 일종의 고정관념 또는 선입관으로서, 진부하고 상투적인 표현이나 관념이나 견해를 뜻하는 프랑스어라고 설명했다. 클리셰는 처음 사용될 때에는 신선한 표현이었으나 남용됨으로써 진부하고 상투적인 표현으로 발전하는 특징이 있으며, 주로 문장이 아닌 두 세 개의 짧은 어휘소로 구성되어 있다. 예를 들어, 우리말의 표현에서 ‘앵두 같은 입술’, ‘백옥 같은 피부’, ‘깨가 쏟아진다’, ‘손에 땀을 쥐는 경기’, ‘오금이 저리도록 무서운 공포 영화’ 등은 우리가 쉽게 접해 온 클리셰에 속한다. 또한, 편지글의 형식에서 처음과 끝에 ‘안녕하십니까?’ 또는 ‘그럼 이만 줄이겠습니다’ 등의 표현을 사용하는 것은 틀에 박힌 인사 표현일 뿐 문장의 메시지에 큰 의미가 담기지 않는다. 선거 유세 현장이나 인터뷰 등에서 ‘뿔아만 주시면 열심히 하겠습니다’와 같은 문구 역시 너무나도 당연한 표현으로 사용됨으로써 커다란 의미가 없기 때문에 진부한 표현에 지나지 않는다.

이와 같이 한국어의 일상용어에서 클리셰가 많이 사용되고 있듯이 영어에서도 클리셰가 흔히 사용된다. 영어에서 사용되고 있는 클리셰를 시간, 사람, 사랑, 정서 등으로 분류하여 간략히 나열해보면 다음과 같다.

- (1) 시간 - ‘time will tell’, ‘in the nick of time’, ‘in a jiffy’, ‘lost track of time’
- (2) 사람 - ‘as old as the hills’, ‘fit as a fiddle’, ‘without a care in the world’, ‘a diamond in the rough’, ‘brave as a lion’,

‘weak as a kitten’

- (3) 사랑 - ‘opposites attract’, ‘all is fair in love and war’
- (4) 정서 - ‘scared out of my wits’, ‘frightened to death’, ‘time heals all wounds’

이 외에도 클리셰는 ‘sent a shiver down my spine’, ‘read between the lines’, ‘waking up on the wrong side of the bed’, ‘fall head over heels’, ‘Cat got your tongue?’, ‘and they all lived happily ever after’ 등 다양하게 사용된다. 셰익스피어의 작품에 등장하는 클리셰 중 시적인 표현을 예로 들면 ‘a rose by any other name would smell as sweet’가 있다. 이는 ‘장미는 이름이 장미가 아니더라도 향기롭기는 마찬가지일 것이다’의 의미로, 중요한 것은 이름이 아니라 실체라는 뜻이다. 이와 같은 예에서 보듯이 클리셰는 문자적(literal) 의미를 그대로 갖추면서 비유적으로 쓰이는 고정적인 표현이다. 따라서 클리셰와 관용어에는 차이가 있는데, 관용어는 클리셰와 달리 관용어의 구성요소를 이루고 있는 각 어휘소로부터 관용어가 갖는 의미를 도출해낼 수 없다는 데에 그 차이가 있다. 바로 앞서 예를 든 셰익스피어의 작품에 사용된 ‘a rose by any other name would smell as sweet’라는 시적 표현 역시 그 의미의 추측이 충분히 가능한 비유적 표현에 해당한다. 따라서 이와 같은 표현은 관용어가 아니라 클리셰인 것이다. 그렇다면 이외에도 셰익스피어의 작품 속에는 어떤 클리셰들이 사용되었을까. 셰익스피어의 작품에서 클리셰를 분석하기에 앞서, 우선 클리셰의 하위 범주에 속하는 관용어의 개념과 더불어 클리셰와 관용어의 차이점을 간략히 살펴보기로 한다.

2. 클리셰와 관용어의 차이점

관용어는 ‘숙어’와 유사한 의미로 해석된다. 관용어와 숙어는 한 언어에서 독특한 특성을 갖는 표현으로, 문법 규칙이나 논리적인 이해의 한계를 넘어 한 언어가 지니는 특성의 일부가 되는 문화적·관습적 형태가 반영되었다는 점에서 유사하게 생각될 수 있다. 일반적으로 관용어란 관용어의 구성 성분을 이루고 있는 어휘소가

둘 이상인 구절을 말하며, 이 구절을 이루고 있는 각 어휘소들로부터 관용어의 의미를 도출해낼 수 없는 언어 표현을 뜻한다. 뿐만 아니라, 각 단어와 구절로부터 그 기본 의미를 도출해 낼 수 있는 경우라 하더라도 그 구조나 문법적인 측면에서 특별히 그 단어들끼리만 어울리는 특유의 구조를 관용어라고 본다. 즉, 관용어는 두 개 이상의 어휘가 결합되어 특유한 결합 관계를 이루는 연쇄어군으로 정의할 수 있다[4]. 예를 들면, “She shoot the breeze.”의 문장에서 관용어 shoot the breeze는 ‘수다를 떨다’, ‘한담을 나누다’의 의미를 갖는다. 그러나 각각의 어휘소 ‘shoot’, ‘the’, ‘breeze’로부터 ‘수다를 떨다’의 의미를 도출해내기가 불가능하다. 이처럼 관용어는 둘 이상의 구성성분을 이루고 있는 어휘소들로부터 그 관용적 의미를 도출해내기가 불가능하다는 특징이 있다. 이기동(1997)은 관용어란 어떤 표현을 이루는 구성성분의 뜻으로부터 전체 표현의 뜻을 이끌어낼 수 없는 표현이라고 설명했다.

따라서 관용어란 각각의 단어들의 의미의 합으로는 이해할 수 없는 제3의 의미로 굳어진 구(句) 이상의 언어 단위이며, 처음에는 은유로 생성되었다가 문화적 관습이 되고 의미가 확대되면서 시간적 지속성과 공간적인 확장을 얻게 되어 관용어가 되는 경우도 있다[1]. Carter and McCarthy(1988)에 의하면 관용어의 하위범주에는 속담, 은유, 환유, 직유, 구절동사, 일련의 어휘쌍 등이 포함된다. 이를 예로 들어 나열하면 아래와 같다.

- (1) a. One picture is worth a thousand words. (속담)
- b. They break the ice. (은유)
- c. The taxis are on strike. (환유)
- d. She is as generous as a saint. (직유)
- e. They called for an encore. (구절동사)
- f. She paid an arm and a leg for her computer. (일련의 어휘 쌍)

또한 Alexander(1984)가 분류한 관용어의 범주는 다음과 같다⁵.

- (2) a. 속담(proverbs): 오랜 생활 속의 경험에서 얻은 지혜를 간결한 문장이나 구로 나타낸 격언이나 잠언
ex) Everyone has a skeleton in his closet.
- b. 구절동사(phrasal verb): ‘동사+부사’, ‘동사+전치사’, ‘동사+부사+전치사’로 구성되어 특유의 고유한 뜻을 나타내는 동사
ex) crack down, miss out, keep away
- c. 은유적 관용어(metaphorical idioms): 은유와 관련이 있는 어휘소가 내포되어 있으며, 일반적으로 문화와 관습을 나타내는 관용어
ex) run-of-the mill, in the red
- d. 관용적 직유(idiomatc similes): 문장 내에 ‘like’나 ‘as’가 쓰임으로써 ‘-같이’, ‘-처럼’, ‘-듯이’ 등과 같은 표현으로 사용되어 형용사구의 역할을 하는 관용어
ex) fast as greased lightning, dead as a doornail, dead as a dodo, drunk as a skunk
- e. 복합구 관용어(phrasal compound idioms): 두 개의 어휘소로 이루어진 관용어
ex) white lie, white elephant, ten pounder, car park
- f. 어법 관용어(tourmure idioms): 각 구성성분으로부터 전체의 의미를 추론해내기가 어렵고, 세 개 이상의 어휘소로 이루어진 관용어
ex) to kick the bucket, to shoot the breeze, to lay down the law
- g. 불변 이항 관용어(irreversible binomial idioms): 구성된 각 어휘요소의 일부를 다른 것으로 대체하거나 변형하는 것이 불가능하여 한 단어처럼 사용되는 고정 표현과 같은 관용어
ex) from mouth to mouth, pros and cons, ups and downs

4 (1)과 (2)에서 설명하고 있는 관용어의 하위 범주는 유선영(2015)을 재인용한 것임을 밝혀둔다.

5 위의 Alexander의 관용어 분류 외에 언급된 설명과 예문은 필자가 정리한 것이다.

위에서 설명한 Carter and McCarthy와 Alexander의 관용어의 분류는 내용적인 면에서 분류적 차이를 보이고 있다. 여기서 주목할 것은 이와 같은 하위 범주를 둔 관용어를 하위 범주로 다루는 상위 범주가 클리셰라는 것이다. 따라서 위의 두 분류에 나타난 관용어를 비롯한 관용어의 하위 범주들은 클리셰에 속한다. 그러나 McCarthy와 O'Dell(2010)은 클리셰의 범주를 크게 염두에 두지 않고 셰익스피어의 작품에 나타난 관용 표현을 관용어로 규정지으면서 다음과 같은 예를 들어 설명했다.

- (3) *Othello* - 'the green-eyed monster': jealousy
Macbeth - 'at one fell swoop': suddenly
Henry IV Pt II - 'eaten me out of house and home': eaten all the food there is in my home
Hamlet - 'made my hair stand on end': frightened me very much
The Merchant of Venice - 'in the twinkling of an eye': in an instant

여기서 든 의문은 McCarthy와 O'Dell의 설명처럼 셰익스피어의 극에 쓰인 관용 문구들을 모두 관용어로 설명할 수 있을까 하는 것이다. 앞서 설명한 대로, 일반적으로 관용어란 관용어를 이루는 구성 성분인 각 어휘 소로부터 그 의미를 추측해내기란 불가능한 언어표현이기 때문이다. 따라서 다음 장에서는 셰익스피어의 작품에 나타난 관용 표현들에 있어서 의미 추측이 가능한지, 관용어보다 관용어를 포괄하는 상위 개념인 클리셰로 설명되는 것이 더 타당한 것인지에 대해 분석해 보기로 하겠다.

III. 셰익스피어 작품들에 나타난 클리셰 분석

다음은 *Macbeth*, *Hamlet*, *King Lear*, *Romeo and Juliet*, *Julius Caesar*, *Timon of Athens*, *Coriolanus*, *King Henry V*, *Othello*, *King John*, *Troilus and*

Cressida, *A Midsummer Night's Dream*, *King Richard II*, *As You Like It*, *The Comedy of Errors*, *Merchant of Venice*, *Twelfth Night*, *Antony and Cleopatra*, *Henry VI*, *Tempest*의 셰익스피어의 총 20개의 작품에 언급된 클리셰를 분석하여 정리한 것이다. 본 소절에서 설명하고 있는 클리셰들은 필자가 위에 언급된 셰익스피어의 총 20개 작품을 읽고 클리셰의 정의에 부합되는 표현의 표본을 추출하여, 이들 중 각 작품에 빈도수가 가장 높게 나타난 클리셰를 분석대상으로 활용하여 나타낸 것이다.

- (4) *Macbeth* - a charmed life(운이 좋은 삶) be-all and end-all(모든 것인 동시에 최종적인 목표), lay on, Macduff(너의 최선을 다해라, 있는 힘을 다해라)
 at one fell swoop(단번에, 한 번의 잔인한 칼질로. 일거에)
 sound fury(소음과 분노, 야단법석)
- (5) *Hamlet* - cudgel your brains(머리를 짜내다, 고심하다)
 dead and gone(죽고 없는, 영원히 떠난)
 get it down pat(올바른 방식을 배우다, 터득하다)
 hoist by his own petard(자신이 놓은 덫에 걸린, 자승자박한)
 mind's eye(마음의 눈, 심안(心眼), 상상)
 more honored in the breach than in the observance(법과 원칙이 무시당하고 있는, 지키는 것보다 어기는 것이 더 명예로운)
 more in sorrow than in anger(화가나기 보다 오히려 슬픈)
 the slings and arrows of outrageous fortune(신랄하기 이를데 없는 공격, 인정사정 없는 운명의 돌팔매질과 화살들)
 There's the rub(바로 그것이 문제이다, 장애물이 있다)
 The times are out of joint(일이 어긋나다, 세상 일이 꼬이다, 일이 잘 돌아가지 않다)
- (6) *King Lear* - down at the heels(가난에 찌든, 돈

- 이 없어 초라한)
 feel the pinch: (역경이나 재정으로 인한 어려움, 고충, 고난을 겪다)
 go/come full circle(빙 돌아 제자리로 오다)
 more sinned against than sinning(저지른 죄 이상으로 더 많은 벌을 받는)
- (7) Othello - a foregone conclusion(이미 정해진 것, 보나마나 뻔한 결과의 일)
 green-eyed monster(질투)
 not to mince matters(노골적으로 분명히 말하다, 요점을 바로 말하다)
 small beer(중요하지 않고, 의미 없는 사소한 것)
 wear your heart on your sleeve(감정을 노골적으로 드러내다, 속마음을 드러내다)
- (8) Julius Caesar - a cold heart(쌀쌀맞고 냉담한 사람)
 lean and hungry look(기꺼이 도전할 태세의 모습, 기꺼이 싸울 준비가 된 모습)
 unkindest out of all(최악의 배 은망덕)
- (9) A Midsummer Night's Dream - cheek by jowl(가깝게, 친하게)
 footloose and fancy-free(속박이나 구속이 없는 사랑, 사랑에 자유로운)
 go like the wind(바람처럼 빨리 움직이다)
- (10) Henry VI - breathed his last(죽다)
 innocent as a lamb(순진한, 천진 난만한)
- (11) Antony and Cleopatra - beggared all description(표현이 불가능한, 형용할 수 없는)
 a man among men(뛰어난 사람, 군계일학)
 salad days(한창의 전성기, 혈기왕성한 시절)
- (12) As You Like It - lay on with a trowel(과장하다)
 stalking horse(진실을 은폐하기 위한 위장 또는 구실, 허수아비, 들러리)
 too much of a good thing(좋은 것도 한 번 두 번이지, 너무 많은 것은 싫다, 좋은 것도 지나치면 부담이다)
- (13) The Comedy of Errors - Father Time(시간 할

아버지: 그리스 신화에 등장하는 시간의 신으로, 시간이 노인로 의인화된 표현)
 safe and sound(무사히, 위험 한 곤경에서 벗어난)

- (14) King John - gild the lily(이미 아름다운 것에 과도하게 치장하다, 향상시키려 애쓰다)
 great unwashed(일반 대중, 하층민)
- (15) Twelfth Night - cake and ale(즐거움)
 a horse of a different color(전혀 별개의 문제, 완 전히 예상치 못한 일)
- (16) King Henry V - stick your neck out(위험을 무릅쓰다, 위험을 자초하다, 곤경을 초래하다)
 The time is ripe(시간이 무르익다, 기회가 무르익다, 적절한 시간이 왔다)
 He has heart of gold(친절하고 마음이 넓은 사람, 착한 마음을 가진 사람)
- (17) Tempest - strange bedfellows(서로 어울리지 않는 조합(구성), 어울린다고 생각되지 않는 커플 또는 무리)
- (19) Romeo and Juliet - tale of woe(고뇌에 찬 이야기, 슬프고 한(恨)이 담긴 이야기)
- (20) Timon of Athens - on the brink of disaster(심각한 재앙이 닥치려는)
- (21) Coriolanus - mailed fist(무력, 강인함)
 go against the grain(흐름을 거 스르다, 반대되는 행동을 하다)
- (22) Troilus and Cressida - by the same reason(같은 방법(이유)으로)
- (23) King Richard II - Flattery will get you nowhere(아침해도 소용없다)
- (24) Merchant of Venice - between Scylla and Charybdis(진퇴양난의)

IV. 분석 결과

앞의 3장에서 셰익스피어의 총 20개의 작품들을 통해 분석한 클리셰는 명사구에서 동사구에 이르기까지 다

양하게 나타났다. 앞서 언급했던 McCarthy와 O'Dell의 예에서 'made my hair stand on end', 'in the twinkling of an eye' 등은 관용어로 규정짓기에는 무리가 있다고 결론지을 수 있다. 관용어는 관용어를 이루는 각 어휘소의 구성 성분으로부터 그 의미를 추론해내는 것이 불가능하기 때문이다. 따라서 셰익스피어의 작품에 사용된 비유적인 관용 표현들을 모두 관용어로 판단하기에는 무리가 있고 적절치 않다는 결론이다. 위 3장의 분석 결과를 통해 이를 더욱 뒷받침할 수 있는 근거가 마련되었다. 3장의 분석 결과에 따르면 대다수에 가까운 표현들이 그 자체 표현에 담긴 어휘소들로부터 그 의미를 도출해내는 데 큰 어려움이 없는 것으로 나타났다. 앞서 설명한 바와 같이, 클리셰는 문자적 의미를 가진 비유적 언어 표현으로써 클리셰를 구성하고 있는 어휘들이 그 의미를 그대로 나타낸다. 따라서 3장에서는 셰익스피어의 작품에 나타난 관용 표현을 모두 관용어라고 규정짓는 것은 타당성이 없다는 결론에 도달한다. 다음과 같은 근거를 통해 셰익스피어의 관용 표현들을 클리셰로 규정지어야 하는 근거를 찾을 수 있다.

작품 Macbeth에서 Macbeth가 부인이 죽었다는 소식을 듣고 감동적인 위령곡(requiem)을 부르는 장면에서 'Told by an idiot, full of sound and fury.'와 같이 표현한다. 이는 '어떤 바보가 들려주는 소음과 분노로 가득한 이야기와 같지.'라는 의미이다. 여기서 'sound and fury'의 의미는 문자적인 의미 그대로를 담고 있는 표현이기 때문에, 굳이 암기나 선행 학습을 통해서만 알 수 있는 관용어로 규정짓는 것은 적절치 않다. 또 다른 예로, Hamlet에서 오펔리아는 아버지 폴로니우스가 햄릿의 칼에 찔려 죽자 이 때문에 미치게 되면서 햄릿의 어머니인 왕비 앞에서 'He is dead and gone, lady.'라고 노래함으로써 '그는 죽고 없다네.'의 의미가 그대로 담긴 표현을 노래한다. Hamlet의 또 다른 장면에서 햄릿이 친구이자 부하인 호라티오에게 'In my mind's eye,' 즉 '내 마음 속의 눈으로'라는 표현을 사용하는데, 이 또한 쉽게 그 의미를 알아차릴 수 있다.

이 외에도 Hamlet의 작품 속에는 그 의미의 추측이 용이한 표현들이 다수 등장한다. 위 3장의 분석에서 그

예를 찾아보면, 'more in sorrow than in anger', 'There's the rub.', 'The times are out of joint' 등이 있으며, Othello의 작품에는 'foregone conclusion', Julius Caesar의 'a cold heart', 'unkindest out of all', A midsummer Night's Dream에서는 'go like the wind' 등으로 나타난다. Henry VI에서도 'breathed his last', 'innocent as a lamb'이 있으며, The comedy of Errors의 'safe and sound', Henry V의 'The time is ripe.', Romeo and Juliet의 'tale of woe', Timon of Athens에서는 'on the brink of disaster', Coriolanus의 'go against the grain', Troilus and Cressida의 'by the same reason' 등으로 나타남으로써 관용어로 규정지을 수 없는, 그 의미가 투명하게 드러나는 표현들으로써 클리셰의 개념으로 설명될 수 있는 표현들이다.

따라서 이와 같은 분석의 결과를 통해 셰익스피어에 쓰인 대다수의 비유적인 관용 표현에서 그 의미를 예측하기 힘들다고 생각되는 관용어의 특성은 나타나지 않았다. 따라서 이와 같은 표현들은 문자적 의미를 그대로 나타내는 클리셰의 범주로 보는 것이 타당하다.

V. 결론 및 제언

위 3장의 분석을 통해 클리셰의 개념뿐만 아니라, 지금까지 관념적으로 생각하고 사용해 온 관용어의 개념에 대해 확실히 할 수 있었다. 관용어는 관용어를 구성하고 있는 각 어휘소로부터 그 자체의 의미를 도출해내는 것이 불가능한 언어 표현으로써, 각 어휘소의 의미가 충분히 어휘에 드러나는 표현은 관용어의 개념이 아닌, 클리셰의 개념 사용이 적절하다. 본고는 이를 증명하기 위해, 셰익스피어의 총 20개의 작품에 나타난 클리셰를 찾아 정리하고 분석하였다. 셰익스피어의 작품들에 나타난 클리셰를 관용어의 시각으로 해석하고 바라보는 관점에서 벗어나, 각 어휘소로부터 그 의미의 추론이 가능한 표현들과 추론이 불가능한 표현들을 모두 포괄하는 관용 표현을 일컫는 클리셰의 개념을 통해 셰익스피어의 작품을 분석하고자 했다. 본고는 관용적인 표현들을 무조건 관용어의 시각으로만 바라볼 것인

가에 대한 의문을 가지고 살펴보았던 분석에서, 대대수의 다양한 표현들이 충분히 그 나름의 어휘 자체의 의미를 지니고 있다는 결과를 도출해냄으로써 클리셰로 보는 시각이 필요하다는 것을 알 수 있다.

다시 말해, 클리셰는 은유가 담긴 언어 표현으로써 속담, 직유, 선전 문구, 관용어 등을 포함한 광의의 상위 개념이다. 영·미 문화권에서 클리셰의 사용 빈도수와 클리셰가 갖는 호소력은 속담을 훨씬 능가할 정도로 의미 전달의 효과가 크다. 따라서 CD 타이틀을 포함하여 노래, 책, 영화, 컴퓨터 게임, 기사의 제목을 비롯한 광고, 상표, 업체 등의 이름 등에서 클리셰를 흔히 발견할 수 있다. 영·미 문화권에서는 클리셰가 일상어로 사용되어 익숙하게 느껴질 수 있는 반면, 현재 우리의 영어 교육 환경에서는 개별적인 필요성에 의해 학습하는 경우를 제외하고는 클리셰에 대해 깊이 이해할 수 있는 기회가 드물기 때문에 이해하기 힘든 언어 표현이 될 수밖에 없다. 그러므로 이와 같은 클리셰의 개념과 다양한 클리셰가 갖는 의미는 영·한 통번역 교육 현장에 꼭 필요한 학습 과제라고 생각된다.

따라서 본고는 우리의 영어 교육의 현 시점에서 클리셰에 대한 학습의 필요성을 재고하고, 이에 대한 이론적 논의의 출발점이 되고자 하는 취지에서 영문학 작품의 비조이자 클리셰가 가장 많이 사용된 대표적인 문학 작품으로 평가되는 셰익스피어의 총 20개의 작품들을 분석함으로써 관용어와의 차이를 분명히 하고, 관용어와 클리셰의 개념에 대한 정확한 이해의 필요성을 재고함과 동시에 다양한 클리셰를 분석하고 학습함으로써 클리셰를 효율적으로 이해하고 사용하기 위한 개념적 기초의 발판을 마련했다는 점에서 영·한 통번역 교육 현장에서의 활용 및 영·한 통번역 교육 연구 분야에 기여하리라 생각한다. 아울러 본고의 클리셰 분석을 통해 영·한 통번역 교육에서의 클리셰 학습의 중요성에 대한 인식을 다시금 재고할 수 있을 것으로 기대한다.

참 고 문 헌

[1] 김순미, *영한번역에서의 '은유'에 관한 연구*: 인지

언어학의 관점에서, 세종대학교 대학원 영어영문학과 박사학위 논문, 2003.

- [2] 손병우, “상투적인 TV에서 찾는 함의,” *언론정보연구*, 제52권, 제1호, pp.33-60, 2015.
- [3] 신혜수, “음악의 감각적 특성과 클리셰: 1920년대 재즈와 쿠르트 바일을 중심으로,” *서양음악학*, 제14권, 제2호, pp.89-113, 2011.
- [4] 유선영, “관용어로서의 속담에 관한 인지언어학적 고찰: 은유를 중심으로,” *신영어영문학*, 제61집, pp.225-246, 2015.
- [5] 이기동, “관용어, 은유 그리고 환유,” *담화와 인지*, 제4권, 제1호, pp.61-87, 1997.
- [6] 이상혁, “영어 관용어의 유래와 특성에 관한 연구,” *신영어영문학*, 제61집, pp.265-286, 2015.
- [7] R. J. Alexander, “Fixed Expressions in English: Reference Books and The Teacher,” *ELT Journal*, Vol.38, No.2, pp.127-134, 1984.
- [8] R. Carter and M. McCarthy, *Vocabulary and Language Teaching*, London: Longman, 1988.
- [9] M. McCarthy and Felicity, O'Dell, *Cambridge Idioms Dictionary, second edition*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- [10] W. Shakespeare, *Macbeth*, Dingles Company, 2008.
- [11] W. Shakespeare, *Hamlet*, Wordsworth Editions, 2002.
- [12] W. Shakespeare, *King Lear*, Wordsworth Editions, 2004.
- [13] W. Shakespeare, *Romeo and Juliet*, Oxford University Press, 2000.
- [14] W. Shakespeare, *Juliet Caesar*, Methuen, 1961.
- [15] W. Shakespeare, *Timon of Athens*, Oxford University Press, 1919.
- [16] W. Shakespeare, *Coriolanus*, Yale University & Oxford University, 1924.
- [17] W. Shakespeare, *Henry V*, Wordsworth Editions, 2000.
- [18] W. Shakespeare, *Othello*, Harper Press, 2011.

- [19] W. Shakespeare, *King John*, Methuenco, 1962.
- [20] W. Shakespeare, *Troilus and Cressida*, Yale University, 1927.
- [21] W. Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, Yale University, 1918.
- [22] W. Shakespeare, *King Richard II*, Methuenco, 1961.
- [23] W. Shakespeare, *As You Like It*, Oxford: Oxford University Press, 1954.
- [24] W. Shakespeare, *The Comedy of Errors*, Yale University Press, 1926.
- [25] W. Shakespeare, *Merchant of Venice*, Yale University & Oxford University, 1923.
- [26] W. Shakespeare, *Twelfth Night*, Harper Press, 2011.
- [27] W. Shakespeare, *Antony and Cleopatra*, Yale University Press, 1921.
- [28] W. Shakespeare, *Henry VI: Part One*, Oxford: Oxford University Press, 2004.
- [29] W. Shakespeare, *Tempest*, Yale University Press, 1918.

저 자 소 개

유 선 영(Seon-Young You)

정회원



- 2010년 8월 : 세종대학교 영어영문학과 번역학 전공(문학박사)
- 2013년 3월 ~ 2015년 2월 : 서일대학교 영어과 조교수(강의진담)
- 2015년 3월 ~ 현재 : 서일대학교 영어과/오산대학교 관광외국어계열 시간강사

<관심분야> : 인지언어학, 의미론, 번역학, 영·한 통번역 교육